

1-Le patrimoine empêche-t-il l'innovation artistique ?

Ondareak berrikuntza artistikoa trabatzen ote du ?

Animateur/kudeatzailea : Philippe Lesgourgues

La société basque est riche d'un patrimoine qui s'est constitué à mesure du temps long des civilisations et qui a permis la structuration de manières d'habiter, de manières de structurer le lien social, de manières de faire la fête, d'être ensemble qui cimentent un devenir collectif. Mais ces coutumes, ces traditions qui font la richesse du patrimoine basque, n'empêchent-elles pas l'innovation ?

Euskal gizartearen ondarea aberatsa da eta harremanak sortzeko, besta egiteko, elgarrekin bizitzeko manera bat egituratu ditu. Aberasgarri den ondare hau sorkuntzarako trabagarri izan daiteke ?

2. Quelle tradition transmettre ? comment ? Et qui pour la recevoir ?

Zer eta nola transmititu ? Nori ?

Animateur/kudeatzailea : Mikel Erramospé

Dans le nombre considérable de manières de faire, de dire, de danser, de chanter, de penser qui font une société basque, comment choisit-on de transmettre certaines pratiques plutôt que d'autres ? Et comment choisit-on d'enseigner certaines caractéristiques plutôt que d'autres ? Et dès lors que le choix est fait, comment transmet-on nous ces caractéristiques qui font un « répertoire basque » ? Et à qui les confions-nous ?

Hainbeste manera baditu euskal gizarteak gauzen erraiteko eta egiteko, dantzatzeko, kantatzeko, pentsatzeko : zendako praktika batzuen transmititzea, eta beste batzu bazterrera uztea, erabakitzen dugu?

3-Créer, pour quel public ? Entre soi et entre autres.

Zein publikoentzat sortzen dugu ? Gutartean edo/eta besten artean egoteko ?

Animateur/kudeatzailea : Maylis Iriart

Toute culture implique une connivence en partage. Chacun connaît la part d'implicite liée à des parades charivariques ou à une cavalcade, chacun connaît les enjeux d'un débat sur la manière d'orner un chant à Larrau ou d'harmoniser a cappella à Ascain. Chacun, surtout, connaît le poids des mots d'un bertsulari. Mais que devient tout cela lorsque les artistes s'adressent à des publics qui ne partagent pas cette part d'implicite qui fait une culture partagée ? A quelle part de soi-même faut-il renoncer pour aller vers l'autre ?

Kultura bakoitzak isileko kidesun bat dakar. Adibidez, denek dakigu tobera batek edo kabalkada batek erraten ez duenaren senditzen, edo kantu baten harmonizatze moldeak Larrañen edo Azkainen sor ditzaken eztabadak. Ber gisan, denak mutu eta errespetuz beterik gaude bertsulari batek bereak botatzen dituenan.

Baina zer bilakatzen da gutarteko gogaidetasun hau ber kulturakoa ez den publiko batekin partekatu behar denean ? Gure nortasunaren parte bati uko egin ote behar diogu bestearen gana joaiteko ?

4-D'avantage de lieux dédiés à la pratique artistique ? Les équipements culturels.

Sorkuntza artistikoak eta ekipamenduak

Animateur/kudeatzailea : Franck Suarez

Si l'on exige de la création artistique qu'elle se conforme aux critères d'excellence qui régissent le spectacle vivant, alors la question des équipements culturels devient cruciale. Si les acteurs basques de la culture décident de s'y conformer, alors ils ne peuvent plus répéter dans des salles de danse qui ont un poteau en leur centre, ni dans des salles de concert à l'acoustique incertaine, ni dans des salles de représentation sous-équipées. Il faut des espaces dédiés. Après Hendaye, Louhossoa, Anglet, Saint-Pée, comment penser la question des lieux dédiés aux pratiques artistiques et à la diffusion du spectacle vivant en Pays Basque ?

Nahi badugu Euskal Herriko sorkuntza artistikoa ikusgarri bizidunaren kalitate baldintzei egoki dadin, ekipamenduen arazoa aipatzea beharrezkoa da. Euskal Herriko artistek bide hori segitu nahi badute, ezin dituzte errepetizioak gaizki antolatua (poto bat erdian), eskaski hornituak edo soinu txarrarekin diren geletan egin. Ikusgarrirako eginak diren gela bereziak behar dira. Hendaia, Luhoso, Angelu edo Senpereko ekipamenduak kondutan hartuz, ikusgarriak sortzeko eta hedatzeko gelak aski badira, eskas dira, sarean egituratu behar dira ?

5- Comment continuer à inventer une tradition basque ?

Nola tradizioan oinarritu arraberrituz ?

Animateur/kudeatzailea : Maia Etchandy

La mondialisation est la marque de notre temps. Par le jeu des influences croisées et des rapports de domination, des pratiques culturelles qui semblaient assurées d'elles-mêmes paraissent aujourd'hui menacées. Pourtant, il faut éviter de penser que la tradition est un trésor qui se transmettrait inchangé de génération en génération. En réalité, toute tradition est une réinvention permanente des manières de faire. Paradoxalement, c'est cette réinvention permanente qui permet à une tradition de rester la même (sur le plan du lien social)... tout en changeant considérablement (sur le plan formel). Comment les acteurs de la culture basque d'aujourd'hui travaillent-ils à l'instauration d'une solution de continuité qui permette de réinventer la tradition... pour préserver le lien social ?

Mundializazio bete betean gira. Kulturen elgarren arteko trukaketa eta menperatzeen eraginez, betierekoak uste genituen praktikak mehatxatuak dira. Mehatxatuak izanikan ere, ez dugu halere uste izan behar belaunaldiz belaunaldi tutik mugitu gabe egonen direla. Ohidura bat etengabe sortuz doa. Eta, itxura guzien kontra, etengabeko sorkuntza honek dio bere baliagarritasun soziala finkatzen eta ziurtatzen.

Kultura arloko gaurko eragilek nola bizi arazten dute ohidura, gaurkoari, biharkoari eta jendeari ateak zabalik egonez ? Nola posible da ahal bezainbat jendek betiko iturri zaharretik edatea beti berri den ura ?

6. Les pratiques culturelles et l'économie du spectacle vivant : la professionnalisation est-elle un risque ?

Ikusgarri sorkuntza eta merkatu ekonomia : profesionalizazioa, arrisku bat ?

Animateur/kudeatzailea : Ximun Carrère

La question de la professionnalisation est une constante de la culture basque dès lors qu'elle est placée sous perfusion budgétaire. Portée par Pizkundea, cette question fut récurrente dès la création du Centre Culturel du Pays Basque en 1984. Dans ce mouvement d'institutionnalisation qui dote la culture basque de relais institutionnels en charge de son financement, des *conduites sociales* (danse, chant, charivari...) deviennent des *pratiques artistiques* qui fonctionnent au moyen de codes mutuellement consentis. Mais lorsqu'elles sont mises en spectacle et projetées sur une scène, ces pratiques artistiques ne risquent-elles pas de couper les artistes du socle culturel qui les a produits ?

Profesionalizazioaren beharra ez da oraikoa eta Pizkundeak jadanik plazaratu zuen 1984ean, Euskal Herriko Zentro Kulturala sortu zenean. Profesionalizazio-instituzionalizatze sistema horretan sartzen delarik, diru mailan bitartekari batzu sortuz, jarrera sozial xume bat (dantza, kantua, galabrotsa) praktika soziala bilakatzen da. Praktika hau ikusgarri bezala emana eta taularatua denean, ez ote da sortu eta hazi duen oinarritik urruntzen ?